

Das Partizip I + II (Ergänzungen zur Theorie in der Grammatikbroschüre)

1. Das Partizip Präsens: Infinitiv + d

lesend, singend, schreiend

lachen – lachend	<i>riant</i>
laufen – laufend	<i>courant</i>
fliegen – fliegend	<i>volant</i>

2. Das Partizip Präsens kann als **Adjektiv** benützt werden.

Die **lesenden** Schüler wollten nicht gestört werden. (stören = *déranger*)

Ein **lachender** Clown. (*Un clown qui rit.*)

Eine **fliegende** Untertasse. (*Une soucoupe volante.*)

Eine schlecht **laufende** Maschine. (*Une machine qui fonctionne mal.*)

Das Partizip Präsens kann hier auch durch einen Relativsatz ersetzt werden:

Die auf dem Tisch **liegenden** Bücher sind für den Verkauf bestimmt.

(*Les livres posés sur la table sont destinés à la vente.*)

Mit Relativsatz : Die Bücher, **die auf dem Tisch liegen**, sind für den Verkauf bestimmt.

3. Das Partizip Präsens kann als **Adverbial** benützt werden.

Das Kind kam **weinend** nach Hause. (*L'enfant arriva en pleurant à la maison.*)

Es antwortet auf die Frage « wie ? » und drückt Gleichzeitigkeit aus (=simultanéité).

Diese Form wird selten benützt.

4. Das Partizip Präsens kann auch als Nomen, als **adjectif substantivé** benützt werden.

Die Endungen sind wie beim ‚Adjectif épithète‘.

Das Plural dieser Form wird oft für Personen benützt, weil es geschlechtsneutral ist.

Viele Studierende arbeiten in den Ferien in einer Fabrik. (Männer und Frauen)

5. Viele Satzkonstruktionen mit dem Partizip Präsens werden nicht mit einem Partizip Präsens ins Deutsche übersetzt.

Eine Konstruktion mit dem Partizip Präsens wird übersetzt mit:

Konnektor (und, da, als, wenn, während, indem) + konjugiertes Verb.

N'ayant pas la clé, je ne pouvais pas ouvrir la porte.

Da ich keinen Schlüssel hatte, konnte ich die Tür nicht öffnen.

En quittant la maison, il n'avait rien remarqué.

Als er das Haus verliess, bemerkte er nichts.

6. Das Partizip der Vergangenheit (das Partizip II = le participe passé)

Das Partizip der Vergangenheit kann auch als *adjectif épithète* benützt werden:

Das soeben **verkaufte** Bild.

(*Le tableau qui vient d'être vendu.*)

Die ins Meer **geworfene** Flasche ist zwanzig Jahre später gefunden worden.

(*La bouteille qu'on a lancée dans la mer a été retrouvée vingt ans plus tard.*)

Auch hier kann das Partizip mit einem Relativsatz ersetzt werden:

Die Flasche, **die ins Meer geworfen wurde**, ist zwanzig Jahre später gefunden worden.

28. La traduction du participe présent

A Le participe présent comme épithète ou attribut

Le participe présent allemand est beaucoup moins fréquent que le participe présent français. On le trouve surtout comme épithète ou comme attribut. (infinitif + d : lachen – lachend)

Das lachende Kind

die fliegende Untertasse

la soucoupe volante

B Le participe présent se traduit par une subordonnée

La tournure française **en + participe présent** se traduit par une subordonnée.

La tournure correspond à des liens logiques très variables et c'est pourquoi on introduit la subordonnée par une conjonction adéquate (n'importe laquelle du chapitre **Konnektoren**).

Simultanéité	
indem (tout en) : Pour une opération qui dure Es ist nicht ratsam, seine Aufgaben zu machen, indem man Musik hört.	Il n'est pas conseillé de faire ses devoirs tout en écoutant de la musique
als: Pour un événement ponctuel Als wir in der Stadt ankamen, haben wir eine Demonstration gesehen.	En arrivant en ville, nous avons vu une manif.
beim + infinitif substantivé : à condition que le verbe n'ait pas de complément Beim Erwachen bin ich immer hungrig.	<i>En me levant, j'ai toujours faim.</i>
wenn : condition ou hypothèse Wenn wir mit dem Auto dorthin fahren, können wir noch rechtzeitig ankommen.	En y allant en voiture, nous pouvons arriver encore à temps.
dadurch, dass : cause Dadurch, dass er mir Geld gegeben hat, hat er mir sehr geholfen.	En me donnant de l'argent, il m'a grandement aidé.
indem : moyen (rarement utilisé !) Indem indique le moyen pour arriver au but exprimé dans la principale. Sie konnten ihre Produktion erhöhen, indem sie neue Roboter einsetzen.	Ils purent augmenter leur production, en utilisant de nouveaux robots.
D'autres exemples : Da ich keinen Schlüssel hatte, konnte ich die Tür nicht öffnen. Als er das Haus verliess, bemerkte er nichts. Manchmal gibt es mehrere Möglichkeiten: Als wir in der Stadt ankamen, haben wir eine Demonstration gesehen. Oder: Wir kamen in der Stadt an und sahen eine Demonstration.	N'ayant pas la clé, je ne pouvais pas ouvrir la porte. En quittant la maison, il n'avait rien remarqué. En arrivant en ville, nous avons vu une manif.

Das Partizip Präsens: Übungen

Ü1 Übersetzen Sie das Partizip Präsens mit einem Konnektor und einem Nebensatz (= subordinée).

Irgendein Konnektor ist möglich. Beispiele : *und, da, als, wenn, während, indem*

1. Déjà en me réveillant, je ne me sentais pas bien.
2. En prenant ce remède régulièrement, vous irez rapidement mieux.
3. En nous levant plus tôt, nous pourrions peut-être prendre le premier train, dit-il, en me montrant l'horaire.
4. En arrivant à la gare, il remarqua qu'il avait oublié son passeport.
5. Fais attention en descendant du train, les marches sont très hautes !
6. En étant plus prudent, vous n'auriez pas refait la même erreur.

Ü2 Übersetzen Sie das Partizip Präsens mit einem Konnektor und einem Nebensatz.

1. En passant deux semaines en Alsace, nous avons appris à connaître cette belle région.
2. en traversant Strasbourg, nous avons eu un petit accident.
3. Les dégâts n'étant pas graves, nous avons continué le voyage tout de suite.
4. En passant par Bâle, vous auriez été à Colmar une heure plus tôt.
5. Beaucoup de gens traversent ce pays sans s'arrêter, ne se doutant pas qu'il y a beaucoup de localités intéressantes à visiter.
6. Ayant été si heureux dans ce pays, nous nous sommes promis de retourner en Alsace l'année prochaine.
7. « N'avez-vous vraiment rien à déclarer ? » me demanda le douanier suisse en examinant mon passeport.
8. Goethe, en voyant la cathédrale de Strasbourg, eut le sentiment d'être, pour la première fois, devant une très grande œuvre d'art.

Ü3 Das Partizip Präsens als Adjektiv: Finden Sie die richtige Form des angegebenen Ausdrucks.

1. Bsp. Der _____ Verkehr. (immer stärker werden)
werden + d + Endung des adjectif épithète
Lö: Der **immer stärker werdende** Verkehr.
2. Die _____ Flugzeuge (täglich vorüberfliegen)
3. Ein _____ Lärm (unerträglich werden)
4. Dieses _____ Gerät (die Luftverschmutzung messen)
5. Die _____ Wissenschaftler (dieses Phänomen erforschen)
6. Die _____ Leute (in der Nähe des Flughafens wohnen)

Ü4 Ersetzen Sie den Relativsatz durch ein Partizip Präsens.

1. Bsp: Eine Pflanze, die sehr langsam wächst ...

Lö: Eine **langsam wachsende** Pflanze

2. Die Preise, die rasch ansteigen... _____
3. Ein Tier, das nur Fleisch frisst... _____
4. Ein Zuschauer, der ironisch lacht... _____
5. Dieser Wind, der kalt bläst... _____

Das Partizip Präsens: Lösungen (es gibt immer mehrere Möglichkeiten, siehe Theorie)

Üb 1

1. Schon als ich aufwachte, fühlte ich mich nicht wohl (gut).
Ich wachte auf und fühlte mich schon nicht wohl.
2. Wenn Sie dieses Medikament regelmässig nehmen, (dann) wird es Ihnen schnell (rasch) besser gehen.
Nehmen Sie dieses Medikament regelmässig und es wird Ihnen schnell besser gehen.
3. Wenn wir früher aufstehen würden, könnten wir vielleicht den ersten Zug nehmen, sagte er mir und zeigte auf den Fahrplan.
4. Als er am Bahnhof ankam, bemerkte (merkte) er, dass er seinen Pass (nicht: ~~Ausweis~~) vergessen hatte.
5. Pass auf, wenn du aus dem Zug aussteigst, die Stufen sind sehr hoch!
Quand: Wenn es um die Zukunft geht, immer *wenn* brauchen und nicht *als*.
6. Wenn Sie vorsichtiger gewesen wären, hätten Sie den gleichen Fehler nicht noch einmal gemacht.
Falsch: ~~wieder~~ gemacht; ~~zurück~~ gemacht. ‚zurück‘ ist ein räumlicher und nicht ein zeitlicher Begriff. Bsp: *Wann kommst du zurück?*

Üb 2

1. Wir waren zwei Wochen im Elsass und haben diese schöne Region kennen gelernt (kennengelernt).
Als wir zwei Wochen im Elsass waren, haben wir diese schöne Region kennen gelernt.
während passt hier nicht / *in + Artikel* für eine Region (im Jura, im Wallis, etc.)
2. Als wir durch Strassburg fuhren, hatten wir einen kleinen Unfall.
Als wir durch Strassburg, hatten wir einen kleinen Unfall.
Als wir Strassburg durchquerten, ...
3. Der Schaden war nicht schlimm (gross), daher sind wir gleich weitergereist.
(Für Fortgeschrittene: Da der Schaden nicht schlimm war, sind wir gleich weitergereist.
Siehe Grammatikkapitel *Konnektoren* für den Unterschied zwischen *da* und *weil*.)
4. Wenn ihr über (via) Basel gegangen (gefahren) wäret / wärt, wärt ihr eine Stunde früher in Kolmar gewesen.
5. Viele Leute fahren durch (durchqueren diesen Landesteil) diesen Landesteil (diese Region) ohne anzuhalten (ohne zu stoppen) und sie realisieren nicht, dass es viele interessante Orte zu besichtigen (besuchen) gibt
..., dass viele interessante Orte besucht werden könnten.
..., dass man viele interessante Orte besuchen könnte.
6. Wir waren in dieser Region so glücklich, daher haben wir uns versprochen (klingt nicht Deutsch), dass wir nächstes Jahr zurückgehen.
7. ‚Haben Sie wirklich nichts zu verzollen?‘, fragte mich der Schweizer Zöllner, als er meinen Pass anschaute. (und schaute meinen Pass an.)
8. Als Goethe die Kathedrale in Strassburg sah, hatte er das Gefühl, zum ersten Mal vor einem grossen Kunstwerk zu stehen.

Üb 3

2. Die täglich vorüberfliegenden Flugzeuge
3. Ein unerträglich werdender Lärm
4. Dieses die Luftverschmutzung messende Gerät
5. Die dieses Phänomen erforschenden Wissenschaftler
6. Die in der Nähe des Flughafens wohnenden Leute

Üb 4

2. Die rasch ansteigenden Preise
3. Ein nur Fleisch fressendes Tier
4. Ein ironisch lachender Zuschauer
5. Dieser kalt blasende Wind